

初中英语词汇教学中文化渗透的方法

——以鲁教版五·四制教材为例

张儒月

(青岛大学 外语学院 外语教育研究中心, 山东 青岛 266071)

摘要:随着全球化进程的加快,各种文化间交流的日益频繁,文化差异敏感性的培养和提高跨文化交际能力已成为迫切的现实需要。而词汇教学作为英语教学的重要组成部分,贯穿英语教学的各个环节,词汇教学的成功与否直接影响语言教学目标的完成。因此,本研究在回顾整理了前人研究的成果的基础上,对中学词汇教学中的文化渗透进行研究。论文通过调查问卷和半结构化访谈来调查和分析目前初中英语词汇教学中文化渗透存在的问题及原因,并结合鲁教版五·四制教材提出了一些可操作的教学策略。

关键词:词汇教学;文化渗透;鲁教版教材

词汇作为语言的基本构成要素,是语言赖以生存的支柱。词汇与文化相互依存。而现实中的中学英语词汇教学普遍重视词汇的音、形、义,很少关注其中的文化因素,从而造成学生对词汇的理解及使用上的偏差,也造成了许多交际失败的例子。

鉴于此,本文试图提出一些关于如何在词汇教学中进行文化渗透的建设性建议,整理出对初中英语词汇教学中文化渗透有效的应用策略,使学生对词汇教学拥有一个全新的认识,同时潜移默化地提升跨文化交际的能力。这种意识和能力对其在阅读和写作以及口语表达上都能起到积极的作用,也有助于解决由于在文化上的差异造成语用失误和语义误解。

一、词汇教学与文化渗透

(一)文化渗透的概念

“文化渗透”在当今社会已经不是一个生僻的词语了,简单的可以理解为,不同国家和民族的文化通过交流,相互影响,彼此融通的过程。文化渗透是文化传播的一种方式,具体到教学中,“指把英语教学融入到文化教学的大背景中,即让文化渗透进英语教学中”(李敏,2008)。本文中的文化渗透指的是在英语教学中,对于学生进行英语文化的介绍、讲解,让学生了解更多的英语文化,为英语语言知识的掌握和运用水平的提高提供帮助,最终成为社会需要的具有双语、双文化的高素质人才。

(二)词汇中文化渗透的重要性

英语中连最普通的词汇和短语都承载着文化信息,可以说词汇是文化的最大载体,词汇本身蕴涵丰富的文化意义。初中英语词汇中也有许多文化负载词,文化差异主要表现在称呼语的差异、色彩词汇的差异、因地理环境造成的词的文化内涵的差异等。

鲁教版的初中英语教材中有很多与文化有关的词汇可挖掘。如鲁教版七年级上册 Unit2 主题是点餐,对于“主食”一词,中国传统概念中“主食”的米饭、炒面在西方饮食观念中是“副食”,要在菜单的 Side Dishes 中才能找到,而像鱼和肉等则成了“主食”。词汇教学和文化教学的有机结合,不仅使词汇学习生动有趣,而且将文化学习落到实处。

(三)文献综述

有相当多的学者和教师也专门论述了跨文化差异对英语词汇教学的影响。束定芳(1995)在其研究中指出,文化原则是外语词汇教学所必须遵守的原则之一,也是词汇教学的最佳途径之一。吴利琴(2005)通过对英汉民族在思维方式、历史原因地理环境、宗教信仰、价值观念、风俗习惯等方面的比较,系统地分析了两个不同民族文化的词汇构成及不同的含义,并据此探讨了英语词汇的具体教学方法(转引自徐密娥,李炯英,2007)。新课程标准准里英语课程的文化意识目标对六、七、八年级是这样要求的:能

体会交际中语言的文化内涵和背景;理解交际中的文化差异,初步形成跨文化意识了解交际中的文化内涵和背景,对异国文化采取尊重包容的态度。

鲁教版的初中英语教材从开始投入使用到现在,虽然使用者在实践中不断分析、探索该教材的教法,但经笔者在搜索查阅,发现公开发表的关于该教材文化教学和词汇教学的内容很少,这也给本研究留下了很大的空间。

二、研究方法

(一)初中英语词汇教学中文化渗透现状调查及分析

笔者仅以自己实习所在的实验中学(山东省东营市)为例来调查在词汇教学中导入文化的教学实际状况,并分析有关调查数据,发现问题。

1. 调查对象。笔者依据《英语课程标准》(2011),编制了学生词汇学习现状问卷调查表。问卷调查的对象包括本校七、八、九三个年级,每个年级抽取了两个班的学生作为调查对象,共 297 人。本次调查共向学生发放问卷 297 份,全部收回。

初中	项目	回答	人数	比例
生英 语词 汇学 习调 查	在英语学习中,你认为哪方面最重要?	词汇	119	40%
		语法	128	43%
		语音	28	10%
		英语文化	22	7%
	在英语学习中,你经常遇到的问题是什么?	词汇量不足,找不到合适词来表达	104	35%
		语法欠缺,无法流畅连词成句	77	26%
		由于文化背景不同,常会词不达意	74	25%
		遣词造句不地道而不敢表达	42	14%
	你通常怎样学习词汇?	背诵词汇书	187	63%
		在阅读中学习词汇	41	14%
		做词汇练习题	22	7%
		其他	47	16%
	在掌握词汇时,你认为哪方面更为重要?	单词发音	65	22%
		词义	131	44%
		词的文化背景	27	9%
		词的拼写	74	25%
	你的英语老师通常如何教授词汇?	用汉语解释	142	48%
		用英语解释	83	28%
		讲搭配知识	35	12%
		讲构词知识	15	5%
		讲文化背景知识	7	2%
		给出同义词和反义词	15	5%

2. 共性的问题。学生学习词汇方法不科学。许多学生学习单

词的时候,往往是机械的记忆词汇表上的内容,而对所学词汇所蕴涵的该民族的文化信息重视不够,结果在运用词汇方面出现各种各样的错误。经常有人拿着词汇手册背单词,这种方式在短时间内似乎有明显的效果,他们的书面表达中也会出现一些难词、生词,以显示其词汇量丰富,却不清楚所用的词是否恰当。学生犯这类错误是因为没有准确地把握所学内容的文化内涵。用这种方法学习英语很难提高英语的运用能力。

初中学生虽然在文化知识上有所欠缺,但大多数学生表示对文化知识很感兴趣,除了从教材和老师那里学习文化知识,他们喜欢看一些介绍不同文化背景知识的书籍、杂志、电视节目和电影。

(二) 访谈

1. 访谈对象及访谈提纲。访谈采用半结构化面对面访谈,从教师的角度来了解教师们对文化以及词汇与文化关系的理解,了解教师们实际的教学内容与教师自身相关知识储备与学习等方面的关系。本次调查对象为初中的9位英语教师。教师们年龄在居于25岁到45岁不等,教龄居于5-25年之间,都教授过鲁教版五四制的英语教材。考虑访谈目的,调查者设计了一下八道题目。该题目如下:

教师访谈提纲
从英语教学的角度,您能简单描述一下您对文化的理解吗?
您一般是怎么进行词汇教学的?
您一般是怎么进行文化教学的?
您怎样理解“词汇与文化”的关系?
您觉得在英语词汇教学中有必要进行文化导入或者教学吗?为什么?
在您的教学评估环节中,您有对文化导入或教学的效果做一定的评估吗?

2. 数据的收集和分析。在对近十名教师的访谈了解中,调查者发现大部分教师对文化的理解还是比较到位。三分之一的教师就是按照传统的词汇教学环节来进行的,最后进行反复的阅读与记忆直至记住该单词的结构与基本词义。少数教师会在词汇教学环节增加一些有趣的活动,例如头脑风暴、角色扮演等活动。因为他们认为这样才能完整地让学生掌握该词的意义与用法。笔者了解到多数教师的文化教学是根据教学目标,按照每单元固定话题,通过Section B中的大阅读由浅入深向学生教授的。文化点介绍主要都是在语篇中,而在词汇教学部分则很少提及。文化教学点有许多是大而空洞的,中西文化差异、文化障碍则很少提及,只有部分教师会口头讲述。该校没有集体组织的培训来学习或者深造该方面的知识,这也是很多学校都欠缺的。并且近九成被调查的教师都没有对文化教学的效果做一定的评估,只有近一成的教师对该效果做一定的评估,但评估并不具体和详细。部分教师认为,相比其他教学内容,词汇教学的文化导入如果是在教学时间十分宽裕的条件下是可以进行的。

三、如何在中学英语词汇教学进行文化渗透

(一) 直接讲解法

这是在词汇教学中文化教学常用的一种方法,对教材中与语言现象相关的文化背景内容加以注释,进行解说,说明它所表示的某种特定的社会文化意义,并告诉学生其运用的文化规约。例如,鲁教版七年级上册Unit 1的话题是外貌,教师可以引导学生搜集课文中关于外貌描写的词汇和短语,让学生在情境中体会外貌词汇的描写,并引导学生搜集关于外貌的成语,并鼓励他们把成语翻译成英文。例如学生搜集了玉树临风、英俊潇洒和美若天仙等成语,利用互联网和英汉词典进行翻译,体会英汉互译之间的技巧,感受汉语的凝练美和英语的唯美,进一步增强自身跨文

化理解能力。

(二) 交际实践法

英国语言教学专家Jeremy Harmer在《怎样教英语》中指出:课堂语言教学应该包含三个基本环节,其中之一是“运用”(activate)。“运用”的典型示范就是“角色扮演”。他认为“如果学生在课堂上没有机会稳妥地‘运用’知识,那么要使语言习得和学习转换成在真实世界的语言运用,就会碰上麻烦”。“运用”是语言在“真实世界的排演”(Harmer, 1998)。在对话教学中,尽量为学生创设真实或半真实的情景,如教材中的打电话、设宴请客、参加会议等,采取“角色扮演”等多种形式的活动,创造一种良好的学习外语的交际氛围,让学生学会使用真正的地道的英语。在这个活动中,教师可以引导学生用英语进行思维,并指出英语中委婉征求对方意见的常用方法,与汉语中有何不同等。鲁教版教材中适合角色扮演的任务有许多,如交友、购物、问路、祝贺、介绍和就医等,都可以让学生通过参与、表演和体验来完成。教师在让学生掌握语言知识、技能的同时,也应当让他们关注表情、手势和语气等在日常交际中的作用,以达到理解英语文化内涵的目的。

(三) 视听法

在导入某一文化内容之前,教师可先放映一些关于英语文化方面的有声、有图像的资料,通过真实的情景让学生们感受其文化内涵。另外,教师还可以利用一些现代化的设备,如交互白板等让学生进行词汇和文化的一些小游戏等。例如鲁教版教材中有很多有关西方国家风景名胜的课文,如美国纽约的中央公园、马来西亚的槟城山、海墘街等,教师可以通过有声图文增加学生的积极性,从而使学生主动建构知识。

当然,文化导入的方法还有很多,教师可以根据学生的实际情况采取恰当的方法,但是还是必须做到有一定的“度”,因为英语教学的课堂时数毕竟是有限的。另外,因为课堂上的讲解也不可能涵盖所有文化负载词,最重要的是要培养学生从词汇中挖掘、学习文化的意识。

四、结论

在英语教学中导入文化知识教学、培养学生的文化能力是当前英语教学必不可少的部分。词汇最为语言中最丰富的元素,很好地体现了不同的文化,是文化的载体。在词汇教学中导入文化知识是一条可行、有效的途径。尤其在本省初中使用鲁教版五·四制教材后,因其突出的文化丰富的特点及大量的文化词汇,我们初中英语教师更是需要认真思考如何在日常英语教学中挖掘教材,寻找适合导入文化知识的契机,有效地培养学生的英语运用能力。

参考文献:

- [1] 黄印堆. 在初中英语词汇教学中培养学生文化意识的探究[J]. 英语教师, 2021, 21(24): 22-25.
- [2] 李冰晶. 跨文化交际视角下的初中英语词汇教学研究[D]. 湖北师范大学, 2020.
- [3] 马小燕. 初中英语词汇教学和文化教学相结合探讨[J]. 校园英语, 2022(01): 115-117.
- [4] 张林. 初中英语教学中培养学生文化意识的策略探究[J]. 校园英语, 2022(1): 184-186.
- [5] 沈丽. 初中英语词汇教学中的跨文化策略[J]. 基础教育论坛, 2021(01): 96-98.

作者简介: 张儒月(1999-), 女, 汉族, 硕士研究生在读, 研究方向: 外语教学。